

LUSSAN, Mademoiselle de. **Anecdotes de la cour de François I^{er}. Vol. 2.** Paris : Imprimerie Lebègue, 1821. p. 15-18. Disponível em :

https://books.google.com.br/books?id=r2EuAAAAYAAJ&dq=Anecdotes%20de%20la%20%20cour%20de%20Fran%C3%A7ois%20Ier&hl=pt-BR&source=gbs_similarbooks.

Anecdotes de la cour de François I^{er}

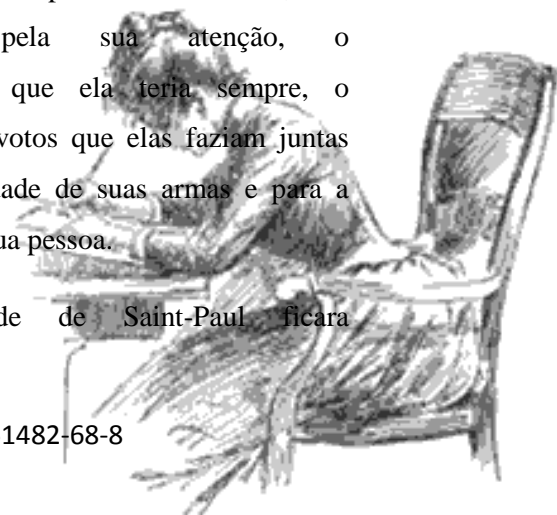
Les lettres du comte de Saint-Paul ne permettaient pas de craindre que d'Estouteville fût blessé dangereusement. Ainsi la comtesse sa mère pensa que l'accident arrivé à son fils devait plutôt la flatter que l'alarmer. Mademoiselle de Vallemont, jalouse de la gloire du comte d'Estouteville, et certaine que le comte de Saint-Paul ne la trompait pas, crut n'avoir que des remerciemens à faire au destin. Et la princesse de Sedan, remplie d'ambition pour son frère, reçut la même impression que la comtesse d'Estouteville et que mademoiselle de Vallemont. Les réponses au comte de Saint-Paul, de madame d'Estouteville et de mademoiselle de Vallemont, étaient dans cet esprit de satisfaction plutôt que de crainte. Mademoiselle de Vallemont, dans la sienne, où elle en enferma une pour le comte d'Estouteville, témoignait au comte de Saint-Paul, de la part de la princesse de Sedan, sa sensibilité à son attention, la reconnaissance qu'elle en garderait toujours, l'assurait des vœux qu'elles faisaient ensemble pour la prospérité de ses armes et pour la conservation de sa personne.

Le comte de Saint-Paul fut charmé de

Anedotas da corte de François I

As cartas do conde de Saint-Paul não permitiam temer que de Estouteville fora machucado perigosamente. Assim, a condessa sua mãe pensara que o acidente ocorrido a seu filho devia mais agradá-la que alarmá-la. Mademoiselle de Vallemont interessada na glória do conde de Estouteville e certa que o conde de Saint-Paul não a traía, acreditara ter apenas agradecimentos a fazer ao destino. E a princesa de Sedan, cheia de ambição para seu irmão, teve a mesma impressão que a condessa de Estouteville e que mademoiselle de Vallemont. As respostas ao conde de Saint-Paul da senhora de Estouteville e de mademoiselle de Vallemont estavam mais dentro desse espírito de satisfação que de temor. Mademoiselle de Vallemont, na sua, a qual ela guardara uma para o conde de Estouteville, testemunhava ao conde de Saint-Paul, da parte da princesa de Sedan, sua sensibilidade pela sua atenção, o reconhecimento que ela teria sempre, o assegurava dos votos que elas faziam juntas para a prosperidade de suas armas e para a preservação de sua pessoa.

O conde de Saint-Paul, ficara



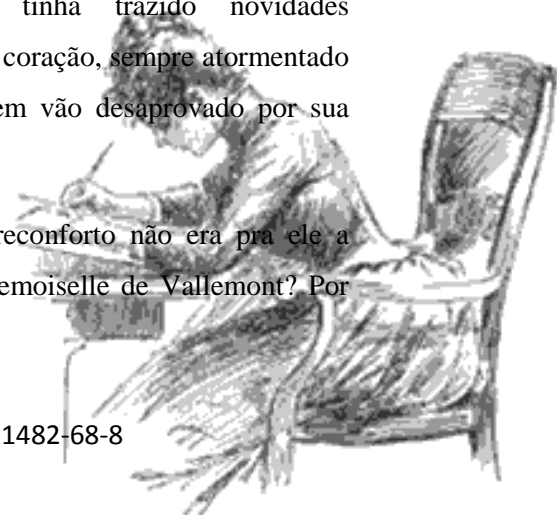
la réponse de mademoiselle de Vallemont. Il ne s'était pas flatté d'en avoir une de la princesse de Sedan; ainsi il lut avec un plaisir inexprimable ce qu'elle avait approuvé que sa chère cousine lui mandât pour elle de sa part. La longue absence de ce prince lui était bien adoucie par les fréquentes nouvelles que recevait le prince de Sedan et le comte d'Estouteville. Le plaisir que ce premier trouvait à parler de sa femme, pour qui sa passion était extrême, procurait au comte de Saint-Paul celui de s'en entretenir tous les jours. Mais quelle consolation n'était-ce pas pour lui d'épancher son coeur avec son ami Montejan, de parler sans cesse avec lui de cette princesse qu'il adorait, et dont il se savait aimé ? Il se flattait qu'elle gémissait comme lui du caprice du sort; que, malgré son devoir, elle faisait des vœux pour lui; qu'elle ne faisait que de faibles reproches à l'Amour de lui avoir inspiré une passion que rien ne pouvait vaincre; enfin, qu'elle sentait aussi la peine cruelle d'être privée de la douceur de voir, au moins, l'objet qui nous a rendu sensible.

Le comte de Saint-Paul ne se trompait pas. La princesse de Sedan ressentait, comme lui, tous les mouvemens et tous les chagrins que cause une tendresse malheureuse. La lettre de ce prince avait porté de nouvelles atteintes à son coeur, toujours en proie à cet amour, en vain désapprouvé de sa raison. De quel secours ne lui était pas l'amitié de

encantado pela resposta de mademoiselle de Vallemont. Ele não esperava receber uma da princesa de Sedan. Assim, ele lera com um prazer inexprimível o que ela tinha aprovado que sua estimada prima lhe mandara para ela de sua parte. A longa ausência deste príncipe lhe era bastante atenuada pelas frequentes notícias que recebia o príncipe de Sedan e o conde de Estouteville. O prazer que este primeiro encontrava de falar de sua mulher por quem sua paixão era extrema provocava no conde de Saint-Paul o de falar disso todos os dias. Mas que consolação não era para ele de desabafar seu coração com seu amigo Montejan, de falar sem cessar com ele desta princesa que ele adorava, e pela qual ele sabia ser amado? Ele ficava lisonjeado que ela lamentava como ele o capricho da sorte; que apesar de seu dever, ela fazia votos a ele; que ela fazia apenas fracas reprimendas ao Amor de ter-lhe inspirado uma paixão que nada podia vencer; enfim, que ela sentia também o sofrimento cruel de ser privada da doçura de ver, pelo menos, o objeto que nos tornou sensível.

O conde de Saint-Paul não se enganava. A princesa de Sedan ressentia, como ele, todos os movimentos e todas as aflições que causa um amor infeliz. A carta deste príncipe tinha trazido novidades atingidas em seu coração, sempre atormentado por este amor, em vão desaprovado por sua razão.

Quanto reconforto não era pra ele a amizade de mademoiselle de Vallemont? Por



mademoiselle de Vallemont ? Pourquoi, lui disait-elle en relisant avec cette amie chérie la lettre du comte de Saint-Paul, mon devoir me défend-il d'adoucir son triste sort par un mot? Il est des instans où je voudrais qu'il eût deviné ma tendresse. Je les condamne ces instans; mais le sentiment a produit son effet avant le repentir, je le sens. J'avoue que je suis moins malheureuse depuis que je sais ce prince sensible pour moi. Il ne l'est que pour être comme vous la victime de l'amour, repartit mademoiselle de Vallemont. N'importe, ma cousine, reprit la princesse de Sedan, il y a toujours du plaisir à aimer, si l'on se croit aimé, quelque obstacle qui s'oppose à notre bonheur.

que, ela lhe dizia relendo com esta amiga querida a carta do conde de Saint-Paul, meu dever me proíbe de amenizar sua triste sorte com uma palavra? Há momentos em que eu gostaria que ele tivesse adivinhado meu amor. Eu os condeno, esses momentos; mas o sentimento produziu seu efeito antes do arrependimento, eu o sinto. Eu confesso que sou menos infeliz desde que eu soube que este príncipe é apaixonado por mim. Ele o é apenas para ser como a senhora a vítima do amor, objeta mademoiselle de Vallemont. Não importa, minha prima, retomou a princesa de Sedan, há sempre prazer em amar, se acreditamos ser amados, cada obstáculo que se opõe à nossa felicidade.

Tradução de Suyan Magally Ferreira e
Marie-Hélène Cathérine Torres.
Data da publicação 12/06/2017.

